

BELGISCHE SENAAT

SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1992-1993

SESSION DE 1992-1993

2 MAART 1993

2 MARS 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Herziening van artikel 65 van de Grondwet,
om een nieuw lid toe te voegen**

**Révision de l'article 65 de la Constitution,
en vue d'y ajouter un nouvel alinéa**

(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » n° 206
van 18 oktober 1991)

(Déclaration du pouvoir législatif,
voir le « Moniteur belge » n° 206
du 18 octobre 1991)

ONTWERP VAN TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

PROJET DE TEXTE
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS

Enig artikel

Article unique

Einziger Artikel

Artikel 65 van de Grondwet
wordt aangevuld met wat volgt :
« De Ministerraad telt ten hoog-
ste vijftien leden.
De Regering biedt haar ontslag
aan de Koning aan wanneer de
Kamer van volksvertegenwoordi-
gers, bij volstreekte meerderheid
van haar leden, een motie van
wantrouwen aanneemt die een op-

L'article 65 de la Constitution
est complété par ce qui suit :
« Le Conseil des Ministres
compte quinze membres au plus.
Le Gouvernement remet sa dé-
mission au Roi si la Chambre des
représentants, à la majorité abso-
lue de ses membres, adopte une
motion de méfiance proposant au
Roi la nomination d'un successeur

Artikel 65 der Verfassung wird
wie folgt ergänzt :
« Der Ministerrat zählt höch-
stens fünfzehn Mitglieder.
Die Regierung bietet dem König
ihren Rücktritt an, wenn die Ab-
geordnetenversammlung mit absoluter
Mehrheit ihrer Mitglieder einen
Mißtrauensantrag annimmt, mit
dem dem König ein Nachfolger für

R. A 15551

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
729 (1992-1993) :

- N° 1 : Voorstel.
- N° 2 tot 6 : Amendementen.
- N° 7 : Verslag.
- N° 8 : Tekst aangenomen door de Commissie.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
1 en 2 maart 1993.

R. A 15551

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
729 (1992-1993) :

- N° 1 : Proposition.
- N° 2 à 6 : Amendements.
- N° 7 : Rapport.
- N° 8 : Texte adopté par la Commission.

Annales de la Chambre des Représentants :
1^{er} et 2 mars 1993.

volger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt, of een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt binnen drie dagen na het verwerpen van een motie van vertrouwen. De Koning benoemt de voorgedragen opvolger tot Eerste Minister, die in functie treedt op het ogenblik van de eedaflegging van de nieuwe Regering.

Overgangsbepaling

Het tweede lid treedt in werking vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. ».

au Premier Ministre, ou propose au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre dans les trois jours du rejet d'une motion de confiance. Le Roi nomme Premier Ministre le successeur proposé, qui entre en fonction au moment où le nouveau Gouvernement prête serment.

Disposition transitoire

L'alinéa 2 entre en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants. ».

den Premierminister zur Ernennung vorgeschlagen wird, oder binnen drei Tagen nach Ablehnung eines Vertrauensantrags dem König einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlägt. Der König ernannt den vorgeschlagenen Nachfolger zum Premierminister; dieser tritt sein Amt bei der Eidesleistung der neuen Regierung an.

Übergangsbestimmung

Absatz 2 tritt ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung in Kraft. ».

Brussel, 2 maart 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ

Bruxelles, le 2 mars 1993.

*Le Président de la
Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ